Porównanie tłumaczeń Jana 6:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Chcieli więc zabrać Go do — łodzi, a natychmiast stała się — łódź przy — ziemi, do której zmierzali.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Chcieli więc wziąć Go do łodzi a zaraz łódź stała się do ziemi do której odeszli
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Chętnie więc wzięli Go do łodzi, a łódź zaraz przybiła do brzegu, do którego zmierzali.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Chcieli więc wziąć go do łodzi, i zaraz stała się łódź przy ziemi, do której (zmierzali)* [1]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Chcieli więc wziąć Go do łodzi a zaraz łódź stała się do ziemi do której odeszli
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Chętnie więc wzięli Go do łodzi, a łódź natychmiast przybiła do brzegu, do którego zmierzali.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wzięli go więc chętnie do łodzi i natychmiast łódź przypłynęła do ziemi, do której płynęli.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wzięli go ochotnie do łodzi, a zarazem łódź przypłynęła do ziemi, do której jechali.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Chcieli go tedy wziąć do łodzi, a natychmiast łódź przypłynęła do ziemie, do której jachali.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Chcieli Go zabrać do łodzi, ale łódź znalazła się natychmiast przy brzegu, do którego zdążali.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Chętnie więc zabrali go do łodzi, a łódź od razu przybiła do brzegu, do którego płynęli.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Chcieli więc wziąć Go do łodzi, ale łódź zaraz znalazła się przy brzegu, do którego zmierzali.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Chcieli Go zabrać do łodzi, ale łódź natychmiast znalazła się przy brzegu, do którego zmierzali.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Chcieli więc wziąć Go do łodzi, lecz łódź od razu znalazła się przy brzegu, do którego płynęli.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Chcieli więc zabrać go do łodzi, lecz łódź właśnie dobiła do brzegu, dokąd zmierzali.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Nazajutrz tłum stojący na brzegu morza

[1] "byli odchodzący".

	literacki		zobaczył, że była tam tylko jedna łódka i że Jezus nie wsiadł z uczniami do łodzi, lecz sami uczniowie odpłynęli.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хотіли взяти його до човна; тим часом човен пристав до берега, куди вони пливли.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Chcieli więc wziąć go do statku, i prosto z tego - natychmiast stał się ten statek na tej ziemi do której prowadzili się pod tym zwierzchnictwem.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Chcieli go także wziąć do łodzi, a łódź zaraz pojawiła się przy ziemi, do której się posuwali.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	I chcieli wziąć Go do łodzi, i od razu łódź znalazła się przy brzegu, do którego zmierzali.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dlatego chętnie wzięli go do łodzi i zaraz łudź znalazła się przy lądzie, do którego usiłowali dotrzeć.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Chcieli Go wziąć do łodzi, ale okazało się, że właśnie dobijają do brzegu—do miejsca, do którego płynęli.